

Project: Spanish Poetry Editing — “Bajo la sombra de un árbol”
Name: Denisse Vega | denissev.com
Role: Spanish Copyeditor / Stylistic Editor
Original draft: Ángel Mejía
Language: Spanish
My contribution: Stylistic and line editing, author consultation to resolve ambiguity, and voice/punctuation consistency.
Proyecto: Corrección de poesía — “Bajo la sombra de un árbol”

Nombre: Denisse Vega | denissev.com
Rol: Correctora de estilo y de textos
Borrador original: Beto M.
Mi contribución: Corrección de estilo, edición de versos, resolución de ambigüedades en consulta con el autor y consistencia de voz y puntuación.

Título: Bajo la sombra de un árbol

ANTES	DESPUÉS
Bajo la sombra de un árbol Siento que el mundo es más bello Bajo la sombra de un árbol Y también cuando te veo.	Bajo la sombra de un árbol Siento que el mundo es más bello Bajo la sombra de un árbol Y también cuando te veo
Me siento simplemente feliz Y me siento <u>encuentro</u> refrescado Me saben los labios a anís Y la paz me ha alcanzado	Me siento simplemente feliz Y me encuentro refrescado Me saben los labios a anís Y la paz me ha alcanzado
Después de mucho caminar Cuando me siento cansado Desearía <u>Deseo</u> volver a estar Bajo un árbol sentado	Después de mucho caminar Cuando me siento cansado Deseo volver a estar Bajo un árbol sentado
Y después de mucho luchar Cuando quisiera <u>quiero</u> rendirme Sé que puedo continuar Pues volverás a sonreírme	Y después de mucho luchar Cuando quiero rendirme Sé que puedo continuar Pues volverás a sonreírme
Así pasa cada día Y al llegar o al terminar <u>volver al hogar</u> Puedo vivir todavía Pues los a ambos <u>vuelvo</u> a encontrar	Así pasa cada día Y al volver al hogar Puedo vivir todavía Pues a ambos vuelvo a encontrar
Bajo la sombra de un árbol Siento que el mundo es más bello Bajo la sombra de un árbol Y también cuando te veo.	Bajo la sombra de un árbol Siento que el mundo es más bello Bajo la sombra de un árbol Y también cuando te veo

- Commented [VD1]:** Puntuación inconsistente. La puntuación aparece únicamente al final del estribillo, mientras que el resto del poema prescinde de ella. Se eliminan los puntos para mantener un criterio uniforme.
- Commented [VD2]:** 'Me siento' se repite dos veces en una sola estrofa. Justo después de un verso que ya lo contiene. Se conserva 'me encuentro' para mantener el sentido y la cadencia.
- Commented [VD3]:** Se propone 'deseo' para mantener el presente habitual de la estrofa ('me siento') y expresar el deseo de forma más inmediata. 'Desearía' es gramaticalmente válido, por lo que este cambio es estilístico.
- Commented [VD4]:** No especifica a qué se refiere con el plural 'los'. No hay un antecedente de algo que hable en plural.
*Se solicitó aclaración al autor antes de modificar el pasaje. el autor explicó que se refiere al regreso al hogar tras finalizar el día o sus actividades, donde vuelve a encontrar tanto el árbol como a la persona especial. * Se sustituye por 'a ambos'.